

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA
N°98

JOHN BRUYN ANDREWS

IL DIALETTO DI MENTONE

IL DIALETTO DI MENTONE,

IN QUANTO EGLI TRAMEZZI IDEOLOGICAMENTE
TRA IL PROVENZALE E IL LIGURE.

di

G. B. ANDREWS.

It has been shown elsewhere that the Mentonnese speech is more closely allied phonetically to Provençal than to Genoese¹. Like the former, and unlike the latter, it has *ie* (ě), *ue* (ǔ), and also like Provençal it lacks the Genoese *ä*, *ö* and intervocal *ñ*. J and L after consonants and before vowels behave on the whole as in Provençal, without the resultant palatal sounds of Genoese.

It remains still to compare the morphology and ideology; this is the purpose of the following text, there being very little published in Mentonnese. The Provençal version is the variety spoken in Marseilles; the language of the poet Mistral and the other felibres is not suitable, because not in popular use. The Genoese is that of the city of Genoa. The alphabet is the one adopted in the 'Archivio', *s* being always voiceless as finally settled, Arch. XI, p. x.

This heretofore unpublished popular story from Mentone is given exactly as told, even with its faults. It belongs to the Cinderella group; there are also resemblances with n.° 130 of Grimm's tales. The translations are as exact as possible without forcing the spirit of the dialects.

EDICION ORIGINALA IN « ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO »
XII, 1892. DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT
PER ARCHIVE.ORG.

Documents per l'estudi de la lenga occitana

DAUS LIBRES DE BASA NUMERIZATS E BETATS A
DISPAUSICION SUS UN SITE UNIQUE.

ÓUCITAN, OUCITAN (l.), ANO (b. lat. occi-
tanus), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine,
Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional,
ale, v. *Miojournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

ÓUCITANIO, ÓUCITANIE (m.), OUCITANIO
(l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie,
nom par lequel les lettrés désignent quelque-
fois le Midi de la France et en particulier le
Languedoc, v. *Lengadò*, *Miojour*.

Vinimos de la tiranno,
Se vènon dins l'Occitanio.

J.-A. PEYROTIES.

Salut, o bello Oucitanié !

F. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Oc-
citaneæ* est la traduction usitée dans les actes
latins des 13^e et 14^e siècles pour désigner la
province de Languedoc. R. *Oucitan*.

DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.



MESA EN LINHA PER :
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://ieoparis.free.fr)

IL DIALETTO DI MENTONE,

IN QUANTO EGLI TRAMEZZI IDEOLOGICAMENTE

TRA IL PROVENZALE E IL LIGURE.

DI

G. B. ANDREWS.

It has been shown elsewhere that the Mentonese speech is more closely allied phonetically to Provençal than to Genoese¹. Like the former, and unlike the latter, it has *ie* (ě), *ue* (ů), and also like Provençal it lacks the Genoese *ä*, *ö* and intervocal *i*. J and L after consonants and before vowels behave on the whole as in Provençal, without the resultant palatal sounds of Genoese.

It remains still to compare the morphology and ideology; this is the purpose of the following text, there being very little published in Mentonese. The Provençal version is the variety spoken in Marseilles; the language of the poet Mistral and the other felibres is not suitable, because not in popular use. The Genoese is that of the city of Genoa. The alphabet is the one adopted in the 'Archivio', *s* being always voiceless as finally settled, Arch. XI, p. x.

This heretofore unpublished popular story from Mentone is given exactly as told, even with its faults. It belongs to the Cinderella group; there are also resemblances with n.º 130 of Grimm's tales. The translations are as exact as possible without forcing the spirit of the dialects.

¹ Cfr. Ascoli on the Genoese dialect, Arch. II 111. For Mentonese, Romania XII 354 and XVII 543. Of Provençal phonetics there is no complete treatise to my knowledge.

Katarina.

Provençal ¹.

1. *l'avie ün veuze, akeste veuze avie ün² fiu, akestu fiu dižie tuğu ch'anavu a sa meirinu.*

2. *e sa meirinu eru umi masku e dižie: diğ'a tuñ peru ke mi spuže ke saras uruž.*

3. *alor ež ariba ke lu peru prenđe la meirinu de Katarinu.*

4. *akestu fiu, tañ ke la meirinu n'ađe pa d'enfañ li vulie tuğu beñ; e püi ež ariba ke la meirinu ađe dus enfañ.*

5. *alor la meirinu mandavu Katarinu a ğarda ünü kabru, e li dunavu ünü liuru e mieđu de kanebe a fiela.*

6. *alor veñđe k'akestu fiu, cañ anavu din lu bues pluravu de loñg, e akestu kabru dižie a Katarinu: k'e as ke phres de loñg?*

Mentonnese ¹.

i era en vedu, akestu vedu avia üna ğarsuna, akesta ğarsuna dežia sempre ke anavu da sa mairina.

e sa mairina era üna maska e dežia: di a tuñ paire ke me spuže ke tü serar airuža.

alura ež veñgü k'u paire a pija a mairina di Katarina.

akesta ğarsuna, tantu k'a mairina num a ađü dü se, i vuria sempre beñ; e püi ež veñgü k'a mairina n'a ađü duđe de suđe.

alura a mairinu mandava Katarina a ğarda üna krava, e i dunava üna iura e mieđa de kanibu a fira.

alors ež veñgü k'akesta ğarsuna, kura aribava en' u buask, se piurava de luñg, e akesta krava dežia a Katarina: sok tü ar che tü piure de luñg?

Genoese.

ğ'ea ün viduu, kuestu viduu, u l'avevu üna fiđa, kuesta fiđu a dižeiva senpre k'u l'andava da so muina.

e so muina a l'eu üna stređa, e a dižeiva: di a to puä k'u me spuže ke ti said' felice.

alua l'e veñüu ke u puä u l'a spužou a muina de Katainü.

kuesta fiđa, fintantu ke a muina a nu n'a avüu di so, a ğe vuėiva senpre beñ; e dopu l'e veñüu ke a muinu a n'a avüu dü di so.

alua a muina a mandava Katainü in pastüa a 'na krava, e a ğe dava ün'ua e meža de kanėvasu a fiä.

alua l'e veñüu ke kuesta fiđa, kuandu a l'arivava int' u bosku, a eanžeiva deluñgu, e kuesta krava a dižeiva a Katainü: kose ti ä ke ti eanži deluñgu?

¹ [Il testo provenzale e il mentonese generalmente non segnano l'accento della tonica finale.]

² This final atonic vowel in Provençal of somewhat uncertain sound, rendered herein by *u*, but in modern Provençal by *o*, is in fact nearly *ö*.

Provençal.

Mentonnese.

Genoese.

7. Katarinu li diĝe: ma meru m' a duna ùnu liuru e mieĝu de kanebe a fiela, e pue di pa.

8. akestu kabru diĝe a Katarinu: menami munte l'a d'erbu autu, e pui metemi lu kanebe sù ma testu, ke veiras ke lu kanebe sara vite fiela.

9. alor akestu fu s' ež returnadu a l'ustau, e sa meru diĝe: as finì de fiela lu kanebe?

10. la fu respunde: si, ai fini de fiela. alor lu lendemañ de mateñ ane mai ou bues per ĝarda akestu kabru, e li dunacu mai lu kanebe a fiela.

11. alor lu suar returnavu a l'ustau. dou ten K e supavañ lu peru di a sa meru de tĩa la kabru. alor Katarinu se mete' a pìura, e s'en ane d'in l'estable.

12. akestu kabru li diĝe: ke as ke phures tañ, e Katarinu li respunde: muñ peru a di ke vou ti tĩa.

Katarina i a dié: ma maire m' a dunac ùna ùra e mieĝa de kanibu a fra, e mi nu piešu.

akesta krava a dié a Katarina: mename ente d'erba autu, e pui meteme u kanibu sùz a mia testa, ke virar k'u ten kanibu sera subito fra.

aduñka akesta ĝarsuna se returnava a kaža, e sa maire de-žia: tũ ar lest de fra u kanibu?

a ĝarsuna respundia: si, ai lest de firar. alura rendemañ de mateñ turnava ana en' u buask a ĝarda akesta krava, e turnava a dunari u kanibu a fra.

duñka a sera ež turnaia a kaža. en tant ke se supavañ u paire di a sa maire de masa a krava. alura Katarina s' ež-e¹ metiua a pìura, e s'en ež anaća en' u curti.

akesta krava i a dié: sok tũ ar ke tũ pìure tant, e Katarina respundia: muñ paire a dié ke vie masate.

Katainiñ a ĝ'a dũtu: mã muã a m' a dũtu ùn' ua e mēža de kanivasu a fiã, e mi nu posu.

kuesta krava a ĝ'a dũtu a Katainiñ: menime inte l' rba ãla, e poi metime u kanivasu in s' ù testa, ke ti vedid' ke u to kanivasu u saia sũbũtu fiõu.

duñkuẽ kuesta fiĝa a se ne returnava a kaža e so muã a di-zeiva: ti ã finin de fiã u kanivasu?

a fiĝa a respundeiva: si, o finiu de fiã. alua a l'indumañ matiñ a turnava a andã in' u bosku in pastiua a kuesta krava, e a turnava a dũĝe u kanivasu a fiã.

duñkuẽ ù seia a l'e turnã a caža. intantu ke senavañ u puã u diže u so muã d' a masã a crava. alua Katainiñ a s'e misa a canze, e a se n'e andãla in' a stala.

kuesta krava a ĝ'a dũtu: kosẽ l'e ke ti ã ke ti canzi tantu, e Katainiñ a respundeiva: mã puã u l'a dũtu k'u vò amasãle.

¹ -e will indicate an euphonic sound.

Provençal.

13. alor akestu ka-
bru diçe a Katarinu:
manjaras ġe de ma
đer, e rekamparas tuti
meiż useş, e lei metras
dins ün ġorben, e kan
rudras kaukaren, n'aur-
ras kana a-n akesteiż
nese, e auras tu se ke
rudras.

14. suñ peru eru ün
matalo, e fazię de viagi
defueru e diçe: Kata-
rinu: ke ti puerti? elu
dezię: vueli r-n, dunu
lu buñ ġu a ma tantu.

15. alor suñ peru
aribe' a Ġenu, e ane'
a sa tantu e li diçe:
Katarinu vu mandu lu
buñ ġu. alor la tantu
dune' ünü nueiu a suñ
nebu per la purta a
Katarinu.

16. alor suñ peru,
kan aribe' a l'ustau,
la sune' e di a Kata-
rinu: ta tantu m'a
duna akestu nueiu ke
li puarti.

17. alor Katarinu
ane' din sa çambu
per rumpre la nueiu,
e dedin l'aric ünü belu
rabu de seđu.

Mentonnese.

alura akesta hrava
a diç a Katarina: tu
nu manjarar da mia
karn, e tü rekamperar
tut' ü useş, e tu ü me-
terar ent' ünä kuarba,
e kura tu vurerar kar-
karen tü n'aurar d'ana
d'akeste useş e tü au-
rar tut sok tü vuare.

suñ paire era çin
matalo, e fazia de
viagi fuara, e dezia:
Katarina sok te puar-
tu? ela dezia: nu vieju
ren, dune u buñ ġorn
a ma tanta.

alura suñ paire eż
ariba a Ġenua, eż
anaç da sa tanta, e i
a diç: Katarina vu
manda u buñ ġorn.
alora a tanta a dunaç
ünä nuaż a suñ neb,
per purtava a Kata-
rina.

alor suñ paire, kura
eż ariba a każa, r'a
sunaiia e di a Katarina,
ta tanta m'a dunaç
akesta nuaż ke mi te
puartu.

alura Katarina eż
anaça ent' a süa stau-
sia a çaka a nuaż, e
dintre i era ünä belu
roba de seia.

Genoese.

alua kuesta hrava a
l'a dätu a Katarinñ: ti
nu manjiä' da mä
karne, e ti arecügiä'
tüte e mä ose, e ti e
metiä' int' ünä korba, e
kuandu ti vuriä' kuar-
kosa, ti n'aviä' ke
d'andä da kuest'ose, e
ti aviä' tütu kuelu ke
ti vö.

so puä u l'ça ün
mainä, e u fava di
viagi föa, e u dižeiva:
Katarinñ kose te portu?
a ġe diva: nu vöġu
ninte; dä u buñ ġurnu
a mä lala.

alua so puä u l'e
arivou a Z'ena, u l'e
andätu da so lala, e
u ġ'a dätu: Katarinñ
a ve manda u buñ
ġurnu. alua a lala a
l'a dätu ünä nuže a
so nevu pe purtala a
Katarinñ.

alua so puä, kuandu
u l'e arivou a każa, u
l'a çambu, e u diže a
Katarinñ: to lala a
m'a dätu kuesta nuže
ke mi te portu.

alua Katarinñ a l'e
andäta int' a so stansia
a šakä a nuže, e drentu
ġ'ea ünä belu roba
de süa.

Provençal.

18. alor lu diminçe sa meru vestê' se dui fu, e diçe: Katarinu, venes pa a la mesu? Katarinu respundê' de nuñ, K'anavu pa a la mesu.

19. alor akestu Katarinu anê' diñ sa çambu, e metê' la raubu, de sedu, e pui anê' a-n acheleiž use, e ti diçe: use, beiz use, femi veni la plu belu dou munde.

20. alor devenge iunu belu fu, ež anadu a la mesu, e kan aribe' diñ l'egližu, li avie l'enfan dou rei, s'en amiraçe sūbran d'akestu belu fu.

21. elu s'anê' s'asetu ou kusta de seiz sör e si muçê' e tumbê' suñ muçar blan ou sou. alor sa sör s'ež beisadu per prendre akestu muçar. alor Katarinu li diçe: jarde lu per vu.

22. alor la mesu füge leu diçu, e Katarinu s'en anê' a l'ustau, s'ež devestidu e anê' a-n akesteiz use, e diçe: use, beiz use, femi veni kumu eri.

Mentonnese.

alura ü dumeniçe sa maire a viesti se due fie, e a diç: Katarina nu vene a mesa? Katarina a respundi de nan, che nu anava a mesa.

alura akesta Katarina ež anaça de la, e s'e metü a roba de seia, e pui ež anaça d'akeli uase, e i a diç: uase, belü uase, fažemi veni a pü bela d'akestu mundu.

adunka ež restaia üna bela ğarsuna, ež anaça a mesa, e kura ež aribaia ent'a ğieža, i era u fi du re. se n'ež subilu inamura d'akesta bela ğarsuna.

ela s'ež anaça asetase dape e sue suare, e s'ež-e sufaia e i a tumba u señ mandü bianc in tera. alor sa suare s'ež kinaia per püa akestu mandü. alura Katarina i a diç: servevuru.

alura a mesa ež-e staça tostu diça, e akesta Katarina ež anaça a kaža, s'ež despüja, e s'ež anaça d'akestu uase, e a diç: uase, belü uase, façe venime kuma mi era.

Genoese.

alua ü dumenęa so muä a l'a vestiu e so due fige, e a l'a ditu: Katarin, ti nu veñi a mesa? Katarin a l'a respundi de nu, Ku nu ğ'andava a mesa.

alua kuesta Katarin a l'e andäta de la, e a s'e misa a roba de säa, e poi a l'e andäta da kuele ose, e a ğ'u ditu: ose, beļ ose, fämę veñi a çü belu de kuestu mundu.

duñkue a l'e diventi üna bela fiğa, a l'e andäta a mesa, e kuandu a l'e arivü in' a ğeža, ğ'ea u fiğu du re. u se n'e sūbütu inamuou de kuesta bela fiğa.

a l'e andäta a asetase da vižin a e so sö, e a s'e šušä u nazü, e ğ'e keitu u so mandilu ğancu in t_ra. alua so sö a s'e kinä pe piğa kuestu mandilu. alua Katarin a ğ'a ditu: teñivelu.

alua a mesa a l'e stäta tostu dita, e kuesta Katarin a l'e andäta a kaža, a s'e despüğä, e a l'e andäta da kuest'ose, e a l'a ditu: ose, beļ ose, fämę veñi kume mi ea.

Provençal.

23. alor dininçe d'a-
pre Katarinu ane' a
la mesu; l'enfan dou
rei meté' de gardi_n a
la puertu per puske'
aresta Katarinu.

24.

25. alor Katarinu
preñge ünü puñadu de
rase, e li lei futé' diñ
leiz üei; alor akesti
sorda puskeriñ pa
aganta Katarinu, se
netegavañ leiz üei.

26. alor Katarinu se
returne' e aribe' a l'u-
stau, e s'éz dezabijadu.

27. suñ peru parte'
mai per faire ün viagi,
e li dige: Katarinu, ke
ti puerti?

28. alor Katarinu
dige: vueli ren; duna-
res lu buñ ju a ma
tantu.

29. alor akest'ome
aribe' aki e dige: Ka-
tarinu vu mandu lu
buñ ju. alor sa tantu
li dime' ün'amendu.

30. alor suñ peru
aribe' a l'ustau, e
suenu Katarinu, e li
di: ta tantu m'a duna
akesl' amendu ke ti
puerti.

Mentonnese.

alura dümeniçe ve-
nent Katarina ez ana-
ca a mesa; u fi du re
a metü de gardie a
puarta per pure resta
Katarina.

alura Katarina a püa
üna manaiä de breñ¹,
e r'a futü en' ü üeje;
alura akestü surdati
nu añ pušu. éapa Ka-
tarina, neteavañ ü
ueje.

alura Katarina ez
turna ribaiä a kaža,
e s'éz-e despüjia.

suñ paire ez turna
parti per viage, e a
dic: Katarina sok te
puartu?

alura Katarina adic:
nu vieju ren, dunere
u buñ giorn a ma tantu.

alura akest'ome ez
ariba aili e a dic: Ka-
tarina vu manda u buñ
jorn. alura sa tanta i
a dinaç üna mandura.

alura akestu suñ pai-
re ez ariba a kaža e
suana Katarina, e i di:
ta tanta m'a dinaç ake-
sta mandura ke mi te
puartu.

Genoese.

alua dumeneğa pro-
şima Katainiñ a l'e
andata a mesa; u figu
du r; u l'a misu de
guardie a porta per
puei arestaa Katainiñ.

alua Katainiñ a l'a
pigou üna manda de
breñu, e a ge l'a futüü
int' i ögi; alua kuesti
surdati nu añ puşüü
acapa Katainiñ, se ne-
težavañ i ögi

alua Katainiñ a l'e
türna arivä a kaža, e
a s'e despüjä.

so puä u l'e türna
partu pe viagu, e u
l'a ditu: Katainiñ: ko-
se l'e che te portu?

alua Katainiñ a l'a
ditu: nu vöguninte, me
dai'e i u buñ giornu a
mä lala.

alua kuest'omu u l'e
arivou lažül, e u l'a
ditu: Katainiñ a ve
manda u buñ giornu.
alua so lala a g' a
dätu ün'amandua.

alua kuestu so puä
u l'e arivou a kaža,
e u éama Katainiñ e
u ge diže: to lala a m'a
dätu kuest'amandua ke
mi te portu.

¹ 'crusca'.

Provençal.

Mentonnese.

Genoese.

31. alor akestu fiu eskraçu l'amendu, l'aviç dedin un pareu de pantufu in or.

32. alor lu diminçe Katarinu revençe mai per s'abija, e si mete' lei pantufu, e la raubu de sedu, e s'en va a la mesu.

33. kañ Katarinu aribe' din l'eglizu, l'enfañ dou rei mete' lei sorda a la puertu per aganta Katarinu.

34. ma Katarinu aviç me de sou din sa poçu, e kañ aribe' a la puartu lei sorda vençerun per la preñbre.

35. Katarinu prençe unu puñadu de sou e li lei mande' din leiz uei, e Katarinu s'ez eskapadu, e en s'eskapañ perde' unu pantufu.

36. alor l'enfañ dou rei diçe: akelu en ke anara beñ akelu pantufu, la prendrai per me fremu.

37. alor l'enfañ dou rei ane' din tuta lei karieru per asaça la pantufu, a tuti lei fiu, ez unu era grandu, ez autrei era picunu.

alura akesta gar-suna çaka akesta mandura, i era en parei de pantufule d'oru.

alura dumenuçe Katarina s'ez turna muaia, e s'e metua akeste pantufule, e a roba de seia, e s'en va a mesa.

aribaia ent'a gieza, i fi du re a metu u surdati a puarta ke çapesañ Katarina.

ma Katarina s'avia metu de sou ent'a burniera, e kura ez aribaia aili u surdati van a çapara.

ela a pija una manaia de sou e a tira ent'u ueçe, e Katarina s'ez-e skapaia, e en skapent a perdu una pantufura.

alura u fi du re a diç: a ku anera beñ akela pantufura, pijerai per a mia frema.

alura u fi du re ez anac ente tute e karriere a mezura akesta pantufura ente tuf e çarsune, a ku i era çrana, a ku i era picuna.

alua kuesta fiça a l'a çakou kuest' amandua, ç'ea un pa de pantufue d'ou.

alua a dumeneça Katarina s'e çurnavestia, e a s'e misa kueste pantufue, e a roba de saa, e a se ne va a mesa.

ariva int'a çeza, u fiçu du re u l'a misu i surdati a porta ke açapesañ Katarinu.

ma Katarinu a s'aveiva misu di sodi int'a staka, e kuandu a l'e ariva li, kuši i surdati van pe açapala.

a l'u pijou una mana de sodi, e a çe l'a tia int' i oçi, e Katarinu a l'e skapa, e skapandu a l'a persu una pantufua.

alua u fiçu du re u l'a dutu: a ki a l'andiu beñ kuela pantufua a pijio' pe ma spuza.

alua u fiçu du re u l'e andutu inte tute e strade a mezua kuesta pantufua a tute e fiçe, a ki a ç'ea grande a ki a ç'ea picina.

Provençal.

38. alor aribe' a l'estau de Katarinu, e dige: ave' ge de' fiu? alor sa meru li diže: o, n'en ai dues. mai la pantufu puskeçe pa ana ci tutei lei dues.

39. alor l'enfan dou rei li dige: n'ave' plu ge? alor sa meru li dige: o, n'ai enca unu, mai ez' brütu, augi pa lu faire veire.

40. alor l'enfan dou rei li di: feme' la veire, ke, se li va ben, la preni per ma fremu. e Katarinu eru diñ sa cambru, ke faže su tualeta.

41. alor la meru suenu Katarinu: desende ün po aki ke ti suenañ. alor Katarinu li respunde': aru desendi. desende' eme ünü pantufu o e üna nuñ.

42. alor l'enfan dou rei, ke veçe ke n'avie ünü o e l'autru nuñ, dige: ez' elu k'a perdü la pantufu.

43. alor la preñge per sa fremu, dune' ün gran repas, e eri sutu

Mentonneso.

alura ez' ariba ent'a kaža de Katarina, e a diç: vu n'ave' de garsune? alura akesta sa maire' dezia: ši, i n'a duç. ma n'i ez'-e pušu ana a pantufura ente tu'e duç.

alura u fi du re i a diç: nu n'ave' en-cara? alura sa maire' i a diç: ši, n'ai encara üna, ma ez' unca, nu n'enkalu mank a faira ve.

alura u fi du re i di: fažemera ve, ke, se i va ben, m'a püu per mia spuža. e Katarina era ent'a sua stansia che se fažia tualeta.

alura a maire' suana: Katarina, kara en-pok aki, ke te suanuñ. alura i a respondi: au karu. ez' karaia dame üna pantufura ši e üna nan.

alura u fi du re, k'e a vist k'e n'avia üna ši e l'autra nan, a diç: ez' ela ke a perdü a pantufula.

alura se r'a püa per sua spuža, a fac' en-grose past, e mi era

Genoese.

alua u l'e arivon int'a kaža de Katarin, e u l'a ditu: n'ei de fiçe? alua kuesta so muä a dižeiva: ši, ge n'e duç. ma nu ge pušüu ana ben a pantufua a tute duç.

alua u fiçu du re u g'a ditu: nu n'avei ätre? alua so muä a g'a ditu: ši, n'o äncun üna, ma a l'e tuta vunta, nu me'nkalu manku a fägela vede.

alua u fiçu du re u ge diže: fämela vede, ke, s'a ge va ben, mi ü piçu pe mä spuža. e Katarin a l'ea int'u so stansia k'a se facu tualeta.

alua a muä a camu: Katarin, kinä ün pö ki, ke te camañ. alua u g'a respundiü: oua kinü. a l'e kinä ku'na pantufua ši e l'ätra nu.

alua u fiçu du re, k'u l'a vistu k'a n'avveiva üna ši e l'ätra nu, u l'a ditu: a l'e te k'a l'a persu a pantufua.

alua u se l'a piçu pe so spuža, u l'a fälu ün grosu pastu, e mi

| Provençal. | Mentonnese. | Genoese. |
|---|--|---|
| <i>la taulu ke ruġaci leiz ñese.</i> | <i>sut' u desk, ke ġrūsava ü uase.</i> | <i>çu sut' a toua ke ruži- ġava i ose.</i> |
| <i>14. ausa la kadaulu, lu konte ež di.</i> | <i>isa a mića, a faura ç dića.</i> | <i>isa a krika, k' e a foa a l' e dića.</i> |

In comparing the texts, their common features, the most numerous, may be disregarded. The remainder is brief. The numbers refer to the text; there are a few outside examples given.

Provençal resemblances.

1. The identity of masc. and fem. termination of plur.: *ment. dentē m., ūeje m. 35, viage m. 14, ġarsune f. 38, suare f. 21*, does rather agree with the conditions of Provenç., than of Genoese. — 2. Gender: *dūmeniġe 18*; but *a sera 11*, as in Genoese. — 3. The preservation of the nominative *tū 2*; cf. *neb 15*. — 4. The possessives *muñ 12, tuñ 2, suñ 14*, meum etc. — 5. Absence of the characteristic genoese pleonasm: *a muña a nun a aviū di so 4*. — 6. The conditional: first and second persons singular; *venderia, venderiġe*, prov. *vendrieu, vendries*; gen. *vendiū* (or *vendiċiva*), *vendiċši*, cfr. Arch. X 161. — 7. The loss of final *o* engenders the indistinctness between participle and gerund: *eñ scapent 35*. — 8. Phrases: *rendemañ de mateñ 10*.

Genoves resemblances.

1. The oblique *mi 7*, used as nominative. — 2. The more common expression of the pronoun subject: *tū serar 2; tū ar 9; tū aurar 13; mi era 43*. — 3. The somewhat more frequent enclisis of pronouns: *masate 12; asetate 21*. — 4. The article with the possessive in *a mia testa 8*. — 5. The perfect tense rendered by the auxiliary before the past participle: *a dić 7* etc. — 6. The future of the first conjugation formed in analogy with the second, as also in French and Italian: *amera*, gen. *amiā*, prov. *amara*. — 7. Phrases: *da sa mairina 1; dū se 4; en tant 11; d'and 13; de lā, d'achelū 19, ež turna parti 27*,

s'èz turna müdia 32; *i era, d'oru* 31; *kę çapésan* 33; *m' en-kalu mank* 39; - *sę aughesa*, gen. *sę mi avese*, prov. *sę avieu*, frnc. *si j'avais*.

The elements of the vocabularies are mostly the same; of the exceptions, there are about as many in Mentonese exclusively Provençal as Genoese. In the shades of meaning the Genoese has somewhat prevailed.

It may then be concluded that the phonetic analogy of the Mentonese dialect is not contradicted by these other considerations; it appears here also a sub-dialect of Provençal, considerably modified by Genoese influence. This is the natural outcome of the history and topography of the district. Once a portion of the County of Provence, it fell, after Genoa had become powerful, for long under Genoese control, either directly or indirectly from Monaco, so that it's chief intercourse, during recent centuries and until lately, was with a Genoese-speaking population on both sides along the coast.

1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (1906)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (1915)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (1887)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (1921)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (1921)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (1877)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (1887)
8. KARL BARTSCH, ALTOKZITANISCH (PROVENZALISCH)-DEUSCH WÖRTERBUCH (1855)
9. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 1 (A-B), (1878)
10. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 2 (C), (1878)
11. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 3 (D-ENC), (1878)
12. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 4 (ENC-F), (1878)
13. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 5 (G-MAB), (1878)
14. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 6 (MAB-O), (1878)
15. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 7 (P-REL), (1878)
16. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 8 (REL-SUT), (1878)
17. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 9 (SUT-Z), (1878)
18. FRANÇOIS MALVAL, ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE (1877)
19. JOSEPH ROUMANILLE, GLOSSAIRE OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1852)
20. EMIL LEVY, PETIT DICTIONNAIRE ANCIEN OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1909)
21. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 1 (A-B) (1846)
22. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 2 (C-D) (1846)
23. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 3 (E-G) (1846)
24. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 4 (H-O) (1846)
25. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 5 (P-R) (1847)
26. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 6 (S-Z) (1847)
27. JULES RONJAT, ESSAI DE SYNTAXE DES PARLERS PROVENÇAUX MODERNES (1913)
28. VINCENZO CRESCINI, GLOSSARIO ANTICO OCCITANO (PROVENZALE)-ITALIANO (1905)
29. HENRI PASCAL DE ROCHEGUDE, ESSAI D'UN GLOSSAIRE OCCITANIEN (1819)
30. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 1 (A-G) (3E ÉD. 1820)
31. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 2 (H-Z) (3E ÉD. 1821)
32. ACHILLE LUCHAIRE, GLOSSAIRE ANCIEN GASCON-FRANÇAIS (1881)
33. CAMILLE CHABANEAU, GRAMMAIRE LIMOUSINE (1876)
34. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 1 (A-GREDA) (1879)
35. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 2 (GREDO-Z) (1879)
36. JEAN-BAPTISTE CALVINO, NOUVEAU DICTIONNAIRE NIÇOIS-FRANÇAIS (1905)
37. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (A-F) (1850)
38. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 2 (G-Z) (1850)
39. JOSEPH ROUMANILLE, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1853)
40. JEAN DOUJAT, LE DICTIOUNARI MOUNDI (1811)
41. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIONAUX - 1 (A-C) (1898)
42. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIONAUX - 2 (D-L) (1898)
43. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIONAUX - 3 (M-Z) (1898)
44. JOHN DUNCAN CRAIG, A HANDBOOK TO THE MODERN PROVENÇAL LANGUAGE, (1863)
45. JOSEPH-PIERRE DURAND DE GROS, ÉTUDES DE PHILOLOGIE ET LINGUISTIQUE AVEYRONNAISES (1879)
46. OSKAR SCHULZ-GORA, ALTPROVENZALISCHES ELEMENTARBUCH (1906)
47. EDUARD KOSCHWITZ, GRAMMAIRE HISTORIQUE DE LA LANGUE DES FÉLIBRES (1894)
48. FRANÇOIS ARNAUD & G MORIN, LE LANGAGE DE LA VALLÉE DE BARCELONNETTE (1920)
49. HARRY EGERTON FORD, MODERN PROVENÇAL PHONOLOGY AND MORPHOLOGY (1921)
50. PEDRO VIGNAU Y BALLESTER - LA LENGUA DE LOS TROVADORES (1865)

51. JULES GABRIEL DE VINOLS, VOCABULAIRES PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-PATOIS VELLAVIEN (1891)
52. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE (1838)
53. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 1 (A-B) (1836)
54. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 2 (C) (1836)
55. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 3 (D-E) (1838)
56. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 4 (F-K) (1838)
57. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 5 (L-N) (1838)
58. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 6 (O-P) (1838)
59. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 7 (Q-S) (1843)
60. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 8 (T-Z) (1843)
61. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 9 (APPENDICE) (1843)
62. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 10 (INDEX A-E) (1843)
63. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 11 (INDEX F-Z) (1843)
64. GÉNÉRAL PLAZANET, ESSAI D'UNE CARTE DES PATOIS DU MIDI (1913)
65. JOSEPH ANGLADE, NOTES LANGUEDOCIENNES, IN REVUE DES LANGUES ROMANES (1900)
66. LÉON LAMOUCHE, NOTE SUR LA CLASSIFICATION DES DIALECTES DE LA LANGUE D'OC (1900)
67. FRANÇOIS VIDAL, ÉTUDE SUR LES ANALOGIES LINGUISTIQUES DU ROUMAIN ET DU PROVENÇAL (1885)
68. ÉMILE DE LAVELEYE, HISTOIRE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE PROVENÇALES (1845)
69. JOSEPH LHERMITTE DIT SAVINIAN, GRAMMAIRE PROVENÇALE (SOUS-DIALECTE RHODANIEN). PRÉCIS HISTORIQUE DE LA LANGUE D'OC (1882)
70. HENRI GILBERT, LA COVISADA (1928)
71. ACHILLE LUCHAIRE, RECUEIL DE TEXTES DE L'ANCIEN DIALECTE GASCON (1881)
72. JOSEPH ANGLADE, POUR ÉTUDIER LES PATOIS MÉRIDIONNAUX (1922)
73. J. T. AVRIL, DICTIONNAIRE PROVENÇAL-FRANÇAIS - 1 (A-M) (1839)
74. J. T. AVRIL, DICTIONNAIRE PROVENÇAL-FRANÇAIS - 2 (N-Z) (1839)
75. NICOLAS BÉRONIE & JOSEPH-ANNE VIALLE, DICTIONNAIRE DU PATOIS DU BAS-LIMOUSIN (CORRÈZE) (1821)
76. JUSTIN EDOUARD MATTHIEU GÉNAC-MONCAUT, DICTIONNAIRE GASCON-FRANÇAIS, DIALECTE DU DÉPARTEMENT DU GERS (1863)
77. EUGÈNE CORDIER, ÉTUDES SUR LE DIALECTE DU LAVEDAN (1878)
78. DAMASE ARBAUD, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1868)
79. MAXIMIN D'HOMBRES & GRATIEN CHARVET, DICTIONNAIRE LANGUEDOCIEN-FRANÇAIS - 1 (A-E) (1881)
80. MAXIMIN D'HOMBRES & GRATIEN CHARVET, DICTIONNAIRE LANGUEDOCIEN-FRANÇAIS - 2 (F-Z) (1881)
81. ÉDOUARD BOURCIEZ, LA LANGUE GASCONNE À BORDEAUX (1892)
82. VASTIN LESPY & PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE VOL. 1 (1887)
83. VASTIN LESPY & PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE VOL. 2 (1887)
84. JOSEPH-PIERRE DURAND DE GROS, NOTES DE PHILOGIE ROUERGATE (1900)
85. ALBERT DAUZAT, ÉTUDES LINGUISTIQUES SUR LA BASSE AUVERGNE. PHONÉTIQUE HISTORIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (PUY-DE-DÔME) (1897)
86. CARLO SALVIONI, LI NUOVO TESTAMENTO VALDESE (1890)
87. GIUSEPPE MOROSI, L'ODIERNO LINGUAGGIO DEI VALDESI DEL PIEMONTE (1890-1892)
88. JEAN LABOUDERIE, VOCABULAIRE DU PATOIS DE LA HAUTE-AUVERGNE (1836)
89. ÉMILE RUBEN, ÉTUDE SUR LE PATOIS LIMOUSIN (1866)
90. PAUL DUCHON, GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE DU PATOIS BOURBONNAIS (1904)
91. JULES DUVAL, PROVERBES PATOIS (1844)
92. FRITZ HOLLE, LA FRONTERA DE LA LENGUA CATALANA EN LA FRANCIA MERIDIONAL (1908)
93. JOAN AGUILÓ, FRONTERES DE LA LLENGUA CATALANA Y ESTADISTICA DELS QUE PARLEN EN CATALÀ (1908)
94. RÉGIS MCIALIAS, GLOSSAIRE DES MOTS PARTICULIERS DU DIALECTE D'OC DE LA COMMUNE D'AMBERT (1912)
95. ANDRÉ-LOUIS TERRACHER, LES AIRES MORPHOLOGIQUES DANS LES PARLERS POPULAIRES DU NORD-OUEST DE L'ANGOUMOIS (1800-1900) (1914)
96. ANDRÉ-LOUIS TERRACHER, LES AIRES MORPHOLOGIQUES DANS LES PARLERS POPULAIRES DU NORD-OUEST DE L'ANGOUMOIS (1800-1900). APPENDICES (1914)
97. TITO ZANARDELLI, ESSAI DE GRAMMAIRE DU DIALECTE LABASTIDIEN (ARIÈGE) (1891)
98. JOHN BRUYN ANDREWS, IL DIALETTO DI MENTONE (1892)
99. HENRI-PASCAL DE ROCHEGUDE, LE PARNASSE OCCITANIEN (1819)
100. LÉGER GARY, DICTIONNAIRE PATOIS-FRANÇAIS DU DÉPARTEMENT DU TARN (1845)